

老挝语—泰语比较 基础教程

黄洪清 编著

一九 年 月

前 言

湄公河两岸的老挝与泰国，自古以来，就有着密切的关系。这两个国家的人民在语言、宗教信仰、生活习俗等方面都十分相仿。

在语言上，老挝语和泰语是十分接近的亲属语言，同属汉藏语系壮侗语族壮傣语支。这两种语言都是声调语言，以不同的声调来区分同音词的意义。这两种语言中的原词（本族词汇）词根都是单音节的，合成词是以词根为基础结合而成。每个有着确定意义的词都是固定的，词的内部不会因语法作用不同而产生变化。也就是说，语法意义的表达不是依靠词形的变化，而主要是依靠词的排列次序和虚词或词组的结构词的作用。这两种语言都吸收了大量的巴利语、梵语词。凡是来自巴利语、梵语吸收过来的词，同一个词在老挝语、泰语中其意义是相同的，只是在拼写或拼读上可能会有差异。

尽管如此，老挝语与泰语毕竟是两个民族的语言，而且分别在两个国家里使用，随着不同的社会历史的发展，这两种语言显然也有着各自不同的发展，所以老挝语与泰语之间仍存在不少的不同和差异之处。

编写这本教材的目的，就是把老挝语、泰语的文字形式及音素、拼读拼写规则以及一些常用词语进行对照比较，指出它们之间的相同之处和不同之处，以便利于学过老挝语的人学习泰语。

这本教材主要是供老挝语专业的学员用。由于老挝语的工具书、报刊书籍比较缺乏，老挝语专业的学员懂得泰语，学会查阅《泰汉词典》

典》或《汉泰词典》以及能够初步阅读泰文报刊书籍，这将有助于他们解决缺乏工具书的困难，对于他们扩大知识面，提高汉语水平也颇有益处。

由于时间仓促，水平有限，教材中一定还有不少不足和错误之处，希望行家们指正。我也想通过教学实践之后再次修订这本教材。

黄汉清

一九九四年一月

目 录

(一) 辅音

一、老、泰语中辅音的种类	1
二、辅音的朗读声调	2
三、字母的排列	2
四、有趣的辅音字母“อ”和“ก”“ข”“ฃ”	6
五、复合辅音	7

(二) 元音

一、概述	9
二、老、泰语元音对照	9
三、元音的声调	11
四、元音的变形现象	11
五、泰语中的元音“เ”“เอ”	12

(三) 拼音及其声调

一、概述	14
1. 中辅音与元音相拼	14
2. 中辅音声调比较	15
3. 高辅音与元音相拼	16
4. 高辅音声调比较	17

5. 低辅音与元音相拼	18
6. 低辅音声调比较	18
二、老、泰语声调小结	19
三、老、泰语中相对应词的读音比较	20
四、老、泰语声调比较总表	26
(四) 尾辅音	28
一、老、泰语尾辅音的共同特点	28
二、老、泰语尾辅音的不同之处	45
(五) 老挝语中的高辅音和泰语中的前引字及其拼读	54
一、概述	54
二、泰语中各类前引字与老挝语相比较	54
1. 以“h”作前引字	54
2. 以“h”以外的高辅音作前引字	57
3. 以“t”作前引字	59
4. 其它中辅音作前引字	60
(六) 泰语中一些特殊拼读法与老语相比较	61
一、“j”不发音	61
二、“j”与“h”相结合时读“h.”	62
三、“jh”的读法	63

四、“；”单独作尾辅音时读 -ou	65
五、无形的 -	63
六、泰语中某些尾辅音的特殊作用	71
七、泰语中的不发音符号“ ”	74
八、泰语中与“ 1- ”同一读法的几种形式	76
九、老、泰语中含有“ 1- ”的词	78
十、 η, η 当尾辅音的读法	79
十一、 $\eta, \eta\eta, \eta, \eta\eta$ 的读法	80
(七) 数字	81
(八) 老、泰语日常用语的比较	83
1. 人物称呼方面	83
2. 器官方面	84
3. 衣物及日常用品	85
4. 食品	87
5. 日常用语及其它	88
6. 水果及瓜果的称呼	93
7. 穿衣戴帽方面的用词	93
(九) 文章对照	94

(一) 辅 音

一、老、泰语中辅音的种类

1. 老、泰语的辅音都包含有高、中、低三类辅音，老语有十二个辅音。泰语有四十四个，但实际运用只有四十二个。即：

中辅音	老	ກ ຈ ດ ຕ ບ ປ ຝ ອ
	泰	ก จ ฌ จ บ ป อ
高辅音	老	ຂ ສ ດ ຜ ດີ ທ ທຸ ທູ ທຸລ ທວ ທງ ທຍ
	泰	ช ฌ จ ษ ฌ จ ฌ จ ฌ จ ฌ จ
低辅音	老	ຄ ຊ ທ ພ ຝ ຣ ມ ນ ລ ວ ງ ຍ
	泰	ก ฌ จ, ฌ จ จ, ฌ จ, ฌ, ฌ, ฌ, ฌ จ, ฌ, ฌ จ, ฌ, ฌ, ฌ จ, ฌ

2. 泰语的辅音不但与老语的辅音一样在高、低辅音中有许多同音字母，在中辅音中也有同音字母。如：

中辅音中的同音字	老语 无
	泰语 : ก ฌ, ฌ จ

高低辅音的同音	字母	老挝语
		泰语

ຂ ກ, ສ ຊ, ຄ ທ, ຈ ຝ, ພ ມ, ນ ນ,
 ນ ນ, ນ ບ ບ, ນ ວ ວ, ນ ງ ງ,

ก ข ฃ, ก ฅ ฆ, ก ฌ ฌ, ก ฌ,

ข ฃ ฅ ฆ, น ฌ, ฌ ฌ ฌ, ฌ ฌ ฌ, ฌ ฌ...

二、辅音的朗读声调：各组辅音的声调不同，老语中辅音读低平调，高辅音读中升调，低辅音读半高平调。

泰语中辅音的声调，与老挝语的中辅音加第一声调符号的调子相同，即读中平调。

泰语高辅音的声调与老挝语高辅音的声调相同，即读中升调。

泰语低辅音读中平调。

例如：

中辅音：ก ข ฃ ฅ ฆ 读：ก, ข, ฃ, ฅ, ฆ....

高辅音：ก ฌ ฌ ฌ 读：ก, ฌ, ฌ, ฌ....

低辅音：ก ฌ ฌ ฌ 读：ก, ฌ, ฌ, ฌ, ฌ....

三、字母的排列：

老挝语、泰语不但文字形式相似，读音相近，而且字母排列顺序也大体相同（根据新版老文字典）

老挝语新编字典（尚未出版）字母排列顺序

ກ ຂ ຄ ງ ຈ ຊ ດ ຕ ຖ ທ ນ ບ ປ ຜ ຝ ພ

ມ ຢ ບ ຣ ລ ວ ສ ຫ ອ ຮ

老挝语字典（旧版）字母排列顺序

ກ ຂ ຄ ງ ຈ ສ ຊ ບ ດ ຕ ຖ ທ ນ ບ ປ ຜ ຝ

ພ ມ ມ ຢ ຣ ລ ວ ຫ ອ ຮ

泰语字母排列顺序（所有字典、词典都按此顺序）

ก ข ฃ ค ฅ ฆ ง ฉ ช จ ฌ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ

ณ ด ฒ ฌ ฑ ฒ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ ฌ

ล ว ศ ษ ส ห พ ฝ ฝ

根据辅音的类别和读音的相近似，我们可将它们对照排列如下：

ก ข ฃ ค ฅ ฆ ง ฉ ช จ ฌ ญ ฎ ฏ ฐ ฑ ฒ

ก ก ก

ข ข ข

ฃ ฃ ฃ

ค ค ค

ອັກສອນລາວ	ອັກສອນໄທ	ການອອກສຽງຂອງອັກສອນໄທ
ຈ	ช ช ฌ • (๑)	ຈ໌
ດ	ก ฅ	ດ໌
ຕ	ท ฏ	ຕ໌
ຖ	ถ ฐ	ຖ
ທ	ห ห ฌ ฑ	ທ໌
ນ	น ฌ	ນ໌
ບ	บ	ບ໌
ປ	ป	ປ໌
ຜ	ผ	ຜ
ຝ	ฝ	ຝ
ພ	พ ภา	ພ໌
ຟ	ฟ	ຟ໌
ມ	ม	ມ໌
ຢ	ย • (๔)	ຢ໌
ຍ	ญ ย • (๕)	ຍ໌
ຮ	ร • (๕)	ຮ
ອ	อ ฤ	ອ໌

③ "ย" 和 "ญ" 发音不同之处在于："ย" 有鼻音，而 "ญ" 不带鼻音。由这两个字母构成的词，其词义大多数相同如：

ยี่ง	---	หญิง	女	ญาติ	---	ญาติ	亲戚
ญี่ปุ่น	---	ญี่ปุ่น	日本	บัญญัติ	---	บัญญัติ	规章，条例

④ "ร" 是原老挝文中的字母，虽然文字改革之后现在已不使用。但在老字典中仍保留此字母。现在老文中已用 "ล, ร" 来代替 "ร"。其发音方法与泰文的 "ร" 完全相同，即：舌尖齿龈闪音。舌尖向上与齿龈靠拢，轻轻一闪。

⑤ "ว" 是唇齿音。"ว" 是圆唇音，与汉语拼音字母中的 w 相同。

⑥ "ฎ" 的发音与 "ฎ" 相同。

四、有趣的辅音字母 "อ" 和 "ย"

(1) 我们已知 "อ" 和 "ว" 的发音方法仅仅不同于一个是唇齿音，而另一个是圆唇音，但是老挝语中的 "อ" 并不是永远不变地发唇齿音，在下列情况它的发音有变化：

1. 当 "อ" 作尾辅音时，读相当于元音 的音，也就是说它已被圆唇化了，这点与泰语的 "ว" 相同。

ตัวอย่าง :	ตมตม	อวอว	อว
	เมืองลาว	ใบอว	
	คนตัว	อวาว	อว
	เมืองลาว	ใบอว	

2. "ວ" 在结合辅音中也被圆唇化。

例如： ກວາງຂວາງ ແກວງໄກວ ປັດກວາດ ກວຣນວົວ

(2) "ຍ" 作辅音时读音中明显地带鼻音，而当它被当作尾辅音时，读音中的鼻音消失，与泰语中的 " ย " 一样，读相当于元音 $\bar{e}$ 的音。

例如：

ເຍຍລລົງ ເຕຍຕຳ ເຍ້ອຍ

ເຍ້ຍເຕ້ຍງ ເຕ້ຍຕຳ ເຍ້ອຍ

五、复合辅音

1. 老——泰语的各组辅音中的某些辅音可构成复合辅音。

中复合辅音	老语	ກວ	ຈວ	ມວ		
	泰语	กว	กฟ	กถ	ทว	ปถ
高复合辅音	老语	ຂວ	ສວ	ຖວ	ຫວ	
	泰语	ชว	ชฟ	ชถ	ผว	
低合辅音	老语	ຊວ	ຫວ	ລວ	ມວ	ງວ ຮວ
	泰语	คว	คฟ	คถ	พว	พถ

2. 复合辅音的读法 : 连续读两个辅音。

3. 复合辅音的声调 : 随着基本辅音即带头的那个辅音的声调变化而变化。书写时声调符号必须写在 " ㄨ " 的上面。

例如 : กว๊ว ฉว๊ว ฉว๊ว...

 ก๊ว ฉก๊ว พก๊ว ...

4. 复合辅音的特点 :

① 老挝语中的复合辅音后一个辅音字母是 " ວ "

② 泰语中的复合辅音后一个辅音字母不是 " ㄨ " 就是 " ใ "

或 " ึ "

(二) 元 音

一、概述：老、泰语中的元音均包含有单元音、复合元音和特殊元音三种。单元音和复合元音有相对应的长、短元音。每一对长短元音的发音部分和方法相同只是调子不同。

二、老挝语的元音共有二十九个，泰语共有二十八个，现将它们对照列出：

老	泰
一	一
二	二
三	三
四	四
五	五
六	六
七	七
八	八
九	九
十	十
十一	十一
十二	十二
十三	十三
十四	十四
十五	十五
十六	十六
十七	十七
十八	十八
十九	十九
二十	二十
二十一	二十一
二十二	二十二
二十三	二十三
二十四	二十四
二十五	二十五
二十六	二十六
二十七	二十七
二十八	二十八
二十九	二十九
三十	三十
三十一	三十一
三十二	三十二
三十三	三十三
三十四	三十四
三十五	三十五
三十六	三十六
三十七	三十七
三十八	三十八
三十九	三十九
四十	四十
四十一	四十一
四十二	四十二
四十三	四十三
四十四	四十四
四十五	四十五
四十六	四十六
四十七	四十七
四十八	四十八
四十九	四十九
五十	五十
五十一	五十一
五十二	五十二
五十三	五十三
五十四	五十四
五十五	五十五
五十六	五十六
五十七	五十七
五十八	五十八
五十九	五十九
六十	六十
六十一	六十一
六十二	六十二
六十三	六十三
六十四	六十四
六十五	六十五
六十六	六十六
六十七	六十七
六十八	六十八
六十九	六十九
七十	七十
七十一	七十一
七十二	七十二
七十三	七十三
七十四	七十四
七十五	七十五
七十六	七十六
七十七	七十七
七十八	七十八
七十九	七十九
八十	八十
八十一	八十一
八十二	八十二
八十三	八十三
八十四	八十四
八十五	八十五
八十六	八十六
八十七	八十七
八十八	八十八
八十九	八十九
九十	九十
九十一	九十一
九十二	九十二
九十三	九十三
九十四	九十四
九十五	九十五
九十六	九十六
九十七	九十七
九十八	九十八
九十九	九十九
一百	一百

先
u-

l-
u-

l-

c-^ou

.

c-^o

c-^o

c-^ou

c-u

c-^o

c-^o

c-^o

c-^o

l-

l-

c-^o

-^o

泰
u-

l-

l-

l-^o

l-

l-^o

l-

l-^ou

l-^o

l-^o

l-

l-

l-

l-

l-

l-

l-

-^ou

-^ou

注：①泰语中的xɔɯ 归入以“u”作尾辅音，并与元音相结
合而构成的元音。

②每一对读音相同，其中包括 *xou* 和 *-ou* 读音也相同。

③从表甲我们可以看到，老、蔡文的元音文字形式相当相似。

三、元首的权威

老后短元首仄半高平调；长元首仄低平调。

泰语短元音读低平调；长元音读中平调。

四、无音图形受训法：

老、茶等的元音都有儿化现象。但当它们与辅音相拼时，一般保持原状，但当它们与尾辅音相拼时，头段元音就有儿化现象。

[illegible]